

Výzva k podání nabídky včetně zadávací dokumentace na veřejnou zakázku malého rozsahu

Zadavatel

Úřední název zadavatele:

MINISTERSTVO FINANCÍ

IČO: 00006947

Sídlo/místo podnikání:

Letenská 525/15

11800 Praha

Kontaktní osoba:

Martina Purchartová

Organizační útvar: 66**Číslo útvaru:** 66**Kontaktní adresa:** Letenská 525/15

118 10 Praha 1

Česká republika - CZE

Specifikace VZ

Název VZ: Komplexní a kvalitní zajištění překladů**Druh zadávacího řízení:** VZMR: Otevřená výzva**Druh VZ:** Služby**Systémové číslo:** T002/16/V00040206**Dne**
[detail VZ](#)

24.06.2016 09:10:00

Identifikace zadavatele

Martina Purchartová

Specifikace základních údajů o VZ

Název VZ

Název

Komplexní a kvalitní zajištění překladů

Druh veřejné zakázky

Druh plnění

Služby

Evidence, je-li VZ zadávána na základě rámcové smlouvy

Ne

Evidence, co bude výsledkem zadávacího řízení

Výsledkem zadávacího řízení bude

Uzavření jednorázové smlouvy

Předmět VZ

Stručný popis

Předmětem veřejné zakázky jsou překlady, především z oblasti ekonomie, financí, daní, účetnictví a legislativy v předpokládaném rozsahu 3 000 normostran ročně. Jedná se o překlady 1. z angličtiny do češtiny 2. z češtiny do angličtiny 3. z běžných evropských jazyků do češtiny 4. z češtiny do běžných evropských jazyků 5. z ostatních evropských jazyků do češtiny 6. z češtiny do ostatních evropských jazyků 7. z mimoevropských jazyků do češtiny 8. z češtiny do mimoevropských jazyků 9. z cizího jazyka do cizího jazyka Dále jsou předmětem veřejné zakázky překlady ověřené soudním znalcem, expresní překlady do 24 hodin, jazykové korektury rodilým mluvčím, příjem a dodávky překladů v tištěné i elektronické formě, nezbytné typografické úpravy textu prostřednictvím výpočetní techniky.

Položky předmětu VZ

Název	Překladatelské služby		
Kód z číselníku NIPEZ	69 - Pomocné a ostatní kancelářské služby		
Kód z hlavního slovníku číselníku CPV	79530000-8 - Překladatelské služby		
Popis	Viz stručný popis předmětu VZ.		
Parametry			
	Název	Operátor	Hodnota
Identifikace			
Množství			
Měrná jednotka			

Dělení na části

Ne

Výběr postupu zadání VZ

Výběr postupu zadání VZ

VZMR: Otevřená výzva

Předpokládaná doba plnění veřejné zakázky
Průběžně po dobu plnění smlouvy, viz znění smlouvy dle Přílohy č. 2 této výzvy.

Doba a místo plnění

Obec	Praha 1
Ulice	Letenská
Číslo popisné	15
Číslo orientační	
PSČ	11810
Stát	Česká republika

Stanovení požadavků na kvalifikaci

Výběr požadovaných kvalifikačních předpokladů

Požadavek na kvalifikaci dodavatelů

- ☐ Prokázání splnění kvalifikace zadavatel nepožaduje (zadavatel má i přesto právo vyžádat si předložení některých dokladů od dodavatele, s nímž má být uzavřena smlouva, před podpisem smlouvy)
- ☒ Základní kvalifikační předpoklady dle § 53 ZVZ
- ☒ Profesní kvalifikační předpoklady dle § 54 ZVZ
- ☒ Předložení čestného prohlášení dodavatele o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku
- ☒ Technické kvalifikační předpoklady § 56 ZVZ

Základní kvalifikační předpoklady

§ 74 odst. 1 písm. a)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením
§ 74 odst. 1 písm. b)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením
§ 74 odst. 1 písm. c)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením
§ 74 odst. 1 písm. d)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením
§ 74 odst. 1 písm. e)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením
§ 53 odst. 1 písm. f)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením
§ 53 odst. 1 písm. g)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením
§ 53 odst. 1 písm. h)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením
§ 53 odst. 1 písm. j)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením
§ 53 odst. 1 písm. k)	Ano
Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů	čestným prohlášením

§ 53 odst. 1 písm. l) Ano

Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů čestným prohlášením

Způsob prokázání základních kvalifikačních předpokladů Čestné prohlášení. Zadavatel doporučuje použít čestné prohlášení dle Přílohy č. 4.

Profesní kvalifikační předpoklady

§ 77 odst. 1 Ano

Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů čestným prohlášením

§ 77 odst. 2 písm. a) Ano

Způsob prokázání kvalifikačních předpokladů čestným prohlášením

Způsob prokázání profesních kvalifikačních předpokladů Zadavatel doporučuje použít čestné prohlášení dle Přílohy č. 4.

Technické kvalifikační předpoklady

Název kvalifikačního předpokladů Seznam významných služeb realizovaných dodavatelem dle § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ

Rozsah požadovaných informací a dokladů Alespoň tři (3) překladatelské služby v posledních třech (3) letech, jejichž předmětem byly překlady odborných právních či ekonomických textů v souhrnném rozsahu 5000 normostran zaměřené na překlad textů s právní a ekonomickou tematikou.

Způsob prokázání splnění kvalifikace Čestné prohlášení - zadavatel doporučuje použít čestné prohlášení dle Přílohy č. 4. Zadavatel si pro případ pochybností vyhrazuje oprávnění vyžádat od uchazeče osvědčení o poskytnutí významné služby. Pro oprávnění uchazeče předložit kopii smlouvy a doklad o uskutečnění plnění dodavatele se použije analogicky ustanovení § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ.

Minimální úroveň kvalifikace O každé z těchto významných služeb platí, že jejím předmětem byl překlad odborného právního či ekonomického textu. O těchto významných službách v souhrnu platí, že jejich souhrnný rozsah činil alespoň 5000 normostran.

Název kvalifikačního předpokladů Certifikát ČSN EN ISO 17100, certifikát ČSN EN ISO 15083, nebo obdobný.

Rozsah požadovaných informací a dokladů Certifikát ČSN EN ISO 17100, certifikát ČSN EN ISO 15083, nebo obdobný.

Způsob prokázání splnění kvalifikace Předložení kopie certifikátu.

Minimální úroveň kvalifikace Uchazeč musí být držitelem certifikátu. Obdobným certifikátem se rozumí jakýkoli certifikát, který je vydán na základě normy ISO 17100 či ISO 15083.

Pravost dokladů

Dodavatel předloží doklady k prokázání kvalifikace v prosté kopii. Budou akceptovány i originály či úředně ověřené kopie dokladů.

Stanovení, bude-li zadavatel požadovat originály před uzavřením smlouvy

**Požadovat předložené dokumenty v originále Ne
či úředně ověřené kopii**

Zadávací lhůta

Zadávací lhůta tj. lhůta, po kterou jsou uchazeči svými nabídkami vázáni, začíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídek. Zadavatel stanovuje, že lhůta skončí dne

30.11.2016

Platební a obchodní podmínky

Smluvní podmínky

smlouvu vytvoří sám zadavatel (je součástí zadávacích podmínek)

Návrh smlouvy (požadavky upřesněny níže) je součástí zadávací dokumentace. Uchazeč v nabídce doloží doplněný návrh smlouvy, který musí být v souladu s podmínkami veřejné zakázky, zadávací dokumentace a jím předloženou nabídkou. V návrhu smlouvy především doplní nabídkovou cenu a další údaje a podmínky, které reagují na podmínky zadávací dokumentace.

**Typ smlouvy s odkazem na § a určení
zákona, podle kterého se bude právní vztah
řídít**

Smlouva o zajištění překladatelských služeb uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku je Přílohou č. 2 této výzvy.

Způsob a doba podání nabídky

01.09.2016 10:00:00

Způsob podání nabídky

Dodavatel podává nabídku elektronicky prostřednictvím e-tržistiště.

Specifikace hodnotících kritérií a metody hodnocení

Základní hodnotící kritérium

Nejnižší nabídková cena

Jakým postupem se stanoví výsledné pořadí nabídek?

Metoda hodnocení

Automatická

Postup pro stanovení výsledného pořadí při shodě nabídek

Losem

Postup pro stanovení výsledného pořadí při shodě nabídek

Losování bude probíhat v souladu se zásadami uvedenými v § 6. Účastník se losování mají právo zájemci, kterých se losování týká. O termínu losování je zadavatel písemně vyrozumí nejméně 5 dnů před losováním prostřednictvím e-tržistiště.

**Zvýhodnění dodavatelů zaměstnávajících
osoby se zdravotním postižením:**

Ne

Dílní hodnotící kritéria a subkritéria

Kritérium Nabídková cena

Název

Nabídková cena

Typ

nabídková cena

Jednotka

Kč

**Požadovat členění nabídkové ceny na cenu
bez DPH, s DPH a DPH:**

Ne

Povaha

kvantitativní/objektivní – číselná hodnota kritéria je převzata z nabídky (číselně vyjádřitelné kritérium)

Orientace	minimalizační/nákladové kritérium – klesající, nižší je lepší
Váha	100,00
Absolutní omezení hodnot	
Minimum	
Maximum	1 600 000,00
Omezení hodnot pro účely hodnocení	
Minimum	
Maximum	
Přímé zadání hodnot do nabídkového formuláře	Ano
Způsob hodnocení	
Hodnoty kritéria budou předmětem elektronické aukce	Ne
Způsob hodnocení na základě nejnižší nabídkové ceny	bez DPH

Specifikace e-aukce

Použít e-aukci Ne

Požadavky na zpracování a členění nabídky

Jazyk, ve kterém bude nabídka podána
český

Stanovení povinnosti podepisovat datové zprávy

Povinnost elektronicky podepisovat datové zprávy Ano

Stanovení povinnosti šifrovat nabídku

Povinnost šifrovat nabídku Ne

Další požadavky na obsah, příp. členění nabídky

Informace technické povahy vč. kódování a šifrování, které jsou nezbytné pro komunikaci elektronickými prostředky, jsou uvedeny v Provozním řádu e-tržistiště Gemin, kapitola 7. Technické a další požadavky spojené s používáním e-tržistiště.

Název souboru	<u>Příloha č. 3a - Vzorový...</u>
Název souboru	<u>Příloha č. 3b - Vzorový...</u>
Název souboru	<u>Příloha č. 3c - Vzorový...</u>
Název souboru	<u>Příloha č. 1 - Krycí list...</u>
Název souboru	<u>Příloha č. 4 - Vzor...</u>

Název souboru

Příloha č. 2 Návrh smlouvy

Další požadavky na obsah, příp. členění nabídky

Součástí nabídky bude (zadavatel doporučuje následující členění nabídky): 1. Krycí list nabídky s Nabídkovou cenou. 2. Návrh smlouvy podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče. Uchazeč je povinen použít návrh smlouvy dle Přílohy č. 2 této výzvy a není oprávněn zasahovat do jeho znění s výjimkou vyplnění hlavičky, položkového rozpočtu v článku 4 odst. 4. písm. a), Oprávněné osoby Poskytovatele v čl. X. odst. 3 a podpisu, včetně identifikace podepisující osoby. 3a. Vzorový překlad do anglického jazyka 3b. Vzorový překlad do francouzského jazyka 3c. Vzorový překlad do německého jazyka 4a. Čestné prohlášení prokazující splnění kvalifikačních předpokladů. Zadavatel doporučuje vyplnit vzorové čestné prohlášení dle Přílohy č. 4. 4b. certifikát požadovaný v rámci technických kvalifikačních předpokladů. 4c Nepovinná náležitost: Osvědčení objednatele potvrzující poskytnutí významné služby či smlouva a doklad o poskytnutí plnění. 5. Případná kopie plné moci vystavená pro osobu jednající za uchazeče. 6. Případné další dokumenty dle uvážení uchazeče.

Další specifikace VZ

Prohlídka místa plnění

Bude se konat prohlídka místa plnění

Ne

Otevírání nabídek

Datum a čas konání otevírání nabídek

01.09.2016 10:00:00

Bude otevírání nabídek veřejné?

Ne

Předložení vzorků

Bude požadováno předložení vzorků?

Ne

Vyhrazení práva na oznámení informací na profilu zadavatele

Vyloučení uchazeče oznámit jeho uveřejněním

Ano

Zadavatel si vyhrazuje právo rozhodnutí o vyloučení uchazeče oznámit jeho uveřejněním na profilu zadavatele

Uveřejnit oznámení o výběru nejvhodnější nabídky

Ano

Zadavatel si vyhrazuje právo uveřejnit oznámení o výběru nejvhodnější nabídky na profilu zadavatele

Způsob komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem

Veškerá komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem v průběhu zadávacího řízení probíhá elektronicky prostřednictvím e-tržště.

Další specifikace

Specifikace

ZÁVAZNÁ OBCHODNÍ PODMÍNKA: Výše nabídkové ceny, kterou uchazeč zadá do nabídkového formuláře, musí být shodná s výší položky "Nabídková cena celkem v Kč bez DPH", kterou uchazeč vypočte v Krycím listu nabídky dle Přílohy č. 1 této výzvy v buňce D41. Uchazeč nesmí změnit přednastavený výpočtový vzorec." ZÁVAZNÁ OBCHODNÍ PODMÍNKA: Ceny jednotlivých překladatelských služeb uvedené v čl. 4 odst. 4 písm. a) podepsaného návrhu smlouvy se musí shodovat s jednotkovými cenami uvedenými v buňkách C23 až C40 Krycího listu nabídky. ZÁVAZNÁ OBCHODNÍ PODMÍNKA: Součástí nabídky musí být bezchybné zkušební překlady do anglického, francouzského a německého jazyka, a to v souladu se zadáním dle Přílohy č. 3 této výzvy. Pokud

zadavatel nalezne ve zkušebním překladu chybu, nabídku vyřadí a uchazeče vyloučí z výběrového řízení. ZÁVAZNÁ OBCHODNÍ PODMÍNKA:Uchazeč musí stanovit Nabídkovou cenu (definována jako cena bez DPH) tak, aby nebyla vyšší než 1 600 000Kč. Pokud uchazeč nabídne vyšší Nabídkovou cenu, jeho nabídka bude vyřazena a uchazeč vyloučen ze zadávacího řízení. POŘADÍ ÚKONŮ ZADAVATELE V RÁMCI VYBĚROVÉHO ŘÍZENÍ: Zadavatel nejprve provede hodnocení nabídek a následně posoudí pouze nabídku, jež byla vyhodnocena jako nabídka s nejnižší nabídkovou cenou. Pokud nabídka s nejnižší nabídkovou cenou vyhoví požadavkům této výzvy, vyzve zadavatel uchazeče k uzavření smlouvy. Pokud zadavatel vyloučí uchazeče s nejnižší nabídkovou cenou z výběrového řízení, posoudí nabídku s druhou nejnižší nabídkovou cenou. Tento postup může zadavatel použít opakovaně, tedy pokud vyloučí uchazeče s druhou nejnižší nabídkovou cenou, posoudí nabídku s třetí nejnižší nabídkovou atd. VYKLADOVÉ USTANOVENÍ: Tato veřejná zakázka není zadávána v žádném z druhů zadávacího řízení dle § 21 zákona; tedy zadavatel nepostupuje dle § 26 odst. 5 zákona. Pokud zadavatel přesto odkazuje na určitá ustanovení zákona, má se zásadně na mysli jejich analogická aplikace.

Specifikace

PODMÍNKY PROKAZOVÁNÍ KVALIFIKACE PROSTŘEDNICTVÍM SUBDODAVATELE: Pokud uchazeč zamýšlí prokazovat kvalifikaci prostřednictvím subdodavatele, použije se analogicky ustanovení § 51 odst. 4 ZVZ. Avšak odlišně od režimu § 51 odst. 4 ZVZ zadavatel stanovuje, že prostřednictvím subdodavatele nelze prokazovat technické kvalifikační předpoklady.

Jméno a příjmení

Martina Purchartová v.r.

Doručení

Datum

23.08.2016 14:50:21

Verze formuláře

#	Vloženo	Poslední změna	
15	03.08.2016 11:07 Martina Purchartová	23.08.2016 14:15 Martina Purchartová	právě zobrazena
14	03.08.2016 11:01 Martina Purchartová	03.08.2016 11:07 Martina Purchartová	
13	03.08.2016 10:07 Martina Purchartová	03.08.2016 11:01 Martina Purchartová	
12	03.08.2016 09:26 Martina Purchartová	03.08.2016 10:07 Martina Purchartová	
11	29.07.2016 14:14 Radek Vršecký	03.08.2016 09:26 Martina Purchartová	
10	29.07.2016 11:52 Jana Dušánková	29.07.2016 14:14 Radek Vršecký	
9	29.07.2016 10:52 Radek Vršecký	29.07.2016 11:52 Jana Dušánková	
8	28.07.2016 13:50 Martina Purchartová	29.07.2016 10:52 Radek Vršecký	
7	27.07.2016 11:19 Jana Dušánková	28.07.2016 13:50 Martina Purchartová	
6	25.07.2016 13:32 Martina Purchartová	27.07.2016 11:19 Jana Dušánková	
5	21.07.2016 09:10 Martina Purchartová	25.07.2016 13:32 Martina Purchartová	
4	18.07.2016 08:29 Martina Purchartová	21.07.2016 09:10 Martina Purchartová	
3	13.07.2016 15:25 Radek Vršecký	18.07.2016 08:29 Martina Purchartová	
2	28.06.2016 08:18 Martina Purchartová	13.07.2016 15:25 Radek Vršecký	
1	24.06.2016 09:10 Jana Dušánková	28.06.2016 08:18 Martina Purchartová	